Utilisation des langues locales dans le cadre de la gestion des Systèmes d'informations sanitaires en Afrique cas du projet de digitalisation des données communautaires au Sénégal en 2020

Ndeye Mareme Sougou[123], Adama Faye[2] , Ibrahima Seck[1].

[1]Service de Médecine preventive et Santé Publique ,Université Cheikh Anta Diop Dakar Senegal

[2]Institut de Santé et Dévellopement , Dakar sénégal

[3]IRL3189 « Environnement, Santé, Sociétés »UCAD-FMPO

Introduction

Le programme GSK volet digitalisation vise à fournir une solution durable en numérisant les données de santé communautaire dans la plate-forme DHIS2 existante. Le projet a pour objectif global d'appuyer la digitalisation de 5 communes dans le département de Malem Hodar en fournissant du matériel et en formant les agents de santé communautaire à la collecte et à l'utilisation des données sur la plateforme DHIS2

Il s'agit de faire une évaluation de ce projet de numérisation des données en santé dans la plate-forme DHIS2 existante du Sénégal après 6 mois d'intervention.

Méthodologie

Etude évaluative
Etude de cas contrasté

Tableau 1: Répartition des zones d'intervention

Cas à l'étude (Départements)	Malem Hoddar Zone d'intervention	
	Zone Performante (2 postes de santé)	Zone non performante (2 postes de santé)

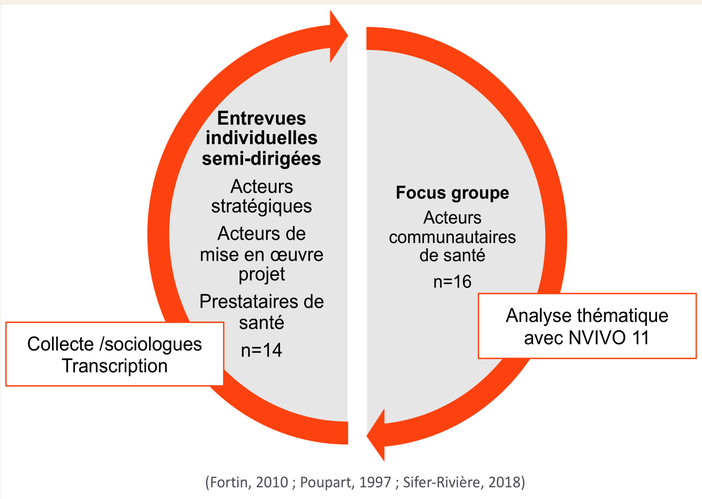

Figure 1: Méthodologie d'étude

Résultat 1 : Pertinence

Un projet pertinent qui répond aux besoins du Système de d'information sanitaire

- Bon accueil par les acteurs du système de santé

un projet pertinent, utile et « *qui viens à son heure* ».

- Répond à la problématique de la capitalisation des données du niveau communautaire.

Avec une insuffisance de capitalisation des données du niveau communautaires.

«Acteur du MSAS : « *C'est juste pour disposer des données du niveau communautaire que la digitalisation intervient à ce niveau parce que comme je l'ai dit tant tôt dans les années précédentes on ne pouvait pas avoir les données du niveau communautaire … maintenant avec la digitalisation l'acteur communautaire peut collecter les données au niveau de la case, saisir les données au niveau de la plateforme et à partir du niveau central vérifier qu'est ce qui a été saisi. C'est une grande innovation qui vient à son heure* »

Figure 2: Nuage de mots _Importance des données du niveau communautaire

Pour la majorité des acteurs communautaires,
la digitalisation a permis une valorisation de leur travail
avec une meilleur visibilité de leurs efforts

Résultat 2: Adaptation lors de la mise en oeuvre

Adaptation dans la formation

- **Formations faites en Wolof*** (la langue locale) pour permettre aux ACS ne comprenant pas le français, de mieux comprendre les objectifs de la formation.

Matrone 61 ans : « Pendant la formation, on avait des difficultés au début parce que le formateur s'exprimait en français. Mais quand nous lui avons dit que nous ne comprenions pas ce qu' il dit, il a changé de langue et la suite de la formation a été faite en Wolof. »

Adaptation dans l'utilisation des outils (DHIS2 et outils de collecte de données)

✓ Rapports sanitaires élaborés en **Wolofal***

Relais, 55ans , Touba Madinatoul *: « On nous a formé, mais les tablettes sont en français et moi du coup je ne peux pas comprendre les rubriques. Maintenant, si je fais mon rapport en alphabétisation (wolofal), si l'ICP le voit, il comprendra et il pourra également renseigner la plate-forme ».*

Isuffisance d'implication des ACS non alphabétisé en français dans certaines zones /reorganization des services commuautaires

Prestataire de santé Touba Madinatoul : « *J'ai un ASC qui a appris l'alphabétisation et l'arabe ; ce qui n'est pas conforme à la plateforme. J'ai été obligé de choisir un autre ASC instruit et qui a le BFEM. D'ailleurs dans la gestion de la case, l'un des ASC (le non choisi) continue le volet curatif et l'autre ASC fait le volet administratif ».*

Résultat 3: Evaluation pérennité

- La routinisation des activités n'est pas encore effective
- Nombreuses adaptations liées à la langue de travail
  - Organisation de journées de remplissage par l'ICP
  - Choix orientés des bénéficiaires en fonction de leur niveau d'instruction
- Bon potentiel des capacités organisationnels de l'intervention
  - Les équipements sont disponibles et fonctionnels
  - Le personnel impliqué est engagé
- Foi dans la pérennisation de l'activité à tous les niveaux de la chaine de collecte des données sanitaires

Résultat 4: Principales recommandations

- Enrôlement de toutes les categories d'acteurs communautaires
- Prise en compte de l'alphabétisation dans les outils de collecte des données sanitaires du niveau communautaire

Résultat 5: Spécificité du niveau communautaire das le Système d'information sanitaire

Beaucoup d'agents communautaires de santé étaient alphabétisés en Wolof.

- **Compétences linguistiques des ACS en Wolof** (la langue locale la plus parlée du Sénégal). : compréhension, lecture et écriture
- **Compétences en français** : pas de compréhension, le cture 0 et écriture 0

ASC, 71 ans : « *Si les fiches de rapports étaient faits avec une version en alphabétisation, je pense que je ne viendrai même pas voir l'ICP pour qu'il me les fasse. Donc je pourrais les remplir moi-même … »*

Prestataire de santé : « *L'utilisation c'est par rapport aux ASC, si on pouvait traduire les rapports en Wolof ou en arabe, cela faciliterait le travail.*

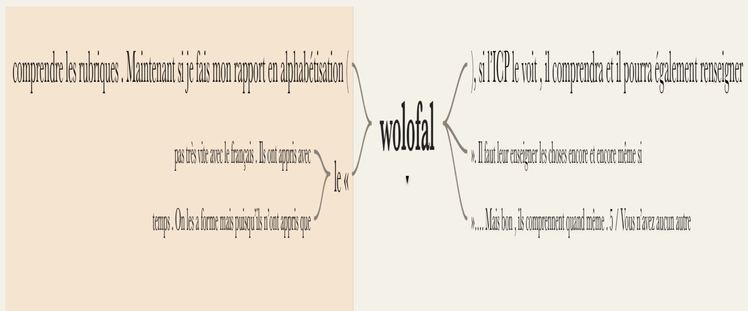

Figure 3: Synapsis_La place du Wolofal – un outil de travail du communautaire
La langue de travail est au cœur des préoccupations des ACS

Conclusion

Pour une capitalisation des données de santé du niveau communautaire, le système d'information sanitaire classique devra nécessairement passer par une mutation avec une prise en compte des systèmes linguistiques locaux au Sénégal.

* Wolof (oualof): langue la plus parlée au Sénégal

*Wolofal: Le wolofal est un adjami, un alphabet dérivé de l'alphabet arabe, utilisé pour écrire le wolof

Acknowledgements

•IRL3189 « Environnement, Santé, Sociétés »Université Cheikh Anta Diop – UCAD Faculté de Médecine – FMPO

•Institut de Santé et Développement, UCAD

Contact Information

Ndèye Marème Sougou

Addresse: Université Cheikh Ata Diop , Dakar, FANN SENEGAL

Email: ndeyemareme.sougou@ucad.edu.sn